

**No. 8905**

---

**HUNGARY  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Budapest, on 18 May 1967**

*Official texts: Hungarian and German.*

*Registered by Hungary on 10 January 1968.*

---

**HONGRIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Budapest, le 18 mai 1967**

*Textes officiels hongrois et allemand.*

*Enregistré par la Hongrie le 10 janvier 1968.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 8905. BARÁTSÁGI, EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS  
SEGÉLYNYUJTÁSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZ-  
TÁRSASÁG ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁR-  
SASÁG KÖZÖTT

---

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság attól a törekvéstől vezetettve, hogy a két állam közös érdekeinek, a szocialista internacionalizmus alapelveinek megfelelően tovább erősítsék népeik baráti kapcsolatait és hogy ezáltal az 1955. május 14-én Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződés szellemében, valamint az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának elveivel és céljaival összhangban hozzájáruljanak Európa és a világ békéjének biztosításához,

szilárdan eltökélve, hogy hatékonyan fellépnek a békét és a nemzetközi biztonságot veszélyeztető nyugatnémet militarizmus és revansizmus erői ellen és szavatolják a két szerződő állam biztonságát,

megállapítva, hogy a nyugatnémet militarizmus és ujnácizmus leküzdése a német kérdés békés rendezésének alapfeltétele,

azon óhajtól vezetettve, hogy a többi szocialista országgal szoros együttműködésben a jövőben is elősegítsék a különböző társadalmi berendezkedésű államok békés egymás mellett élése politikájának megvalósítását,

elhatározták e Szerződés megkötését és ebből a célból a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

A Magas Szerződő Felek a szocialista internacionalizmus, a kölcsönös segítség és a kölcsönös előnyök elveivel összhangban, valamint az egyenjoguság, a szuverénitás tiszteletben tartása és a másik Fél belügyeibe való be nem avatkozás alapján fejlesztik és erősítik barátságukat és együttműködésüket minden területen.

*2. cikk*

A Magas Szerződő Felek az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának céljaival és alapelveivel összhangban a jövőben is hozzájárulnak a béke és biztonság szavatolásához Európában és a világon. Folytatják a különböző társadalmi

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8905. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

---

Die Ungarische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik haben, geleitet von dem Bestreben, im gemeinsamen Interesse beider Staaten die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Völkern auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu festigen und dadurch in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 sowie den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen zur Sicherung des Friedens in Europa und in der Welt beizutragen,

in der festen Entschlossenheit, der Gefährdung des Friedens und der internationalen Sicherheit von seiten der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus wirksam entgegenzutreten und die Sicherheit beider vertragsschließenden Staaten zu gewährleisten,

feststellend, daß die Überwindung des westdeutschen Militarismus und Neonazismus die Grundbedingung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist,

gewillt, auch künftig in enger Zusammenarbeit mit den anderen sozialistischen Ländern zur Verwirklichung der Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung beizutragen.

beschlossen, den vorliegenden Vertrag abzuschließen, und zu diesem Zweck folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Die hohen vertragsschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, den Prinzipien der gegenseitigen Hilfe und des gegenseitigen Vorteils und auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite die Freundschaft und Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und festigen.

*Artikel 2*

Die hohen vertragsschließenden Seiten werden auch künftig in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der Welt

berendezkedésü államok közötti békés egymás mellett élés politikáját és sikra szállnak a leszerelésért, a gyarmatosítás, az újgyarmatosítás, valamint a faji megkülönböztetés minden formájának végleges megszüntetéséért.

### 3. cikk

A Magas Szerződő Felek az 1955. május 14-én Varsóban aláírt Barátsági, Együttműködési és Kölcsönös Segélynyújtási Szerződéssel összhangban hatékonyan védelmezik mindkét állam határainak sérthetlenségét, beleértve a két német állam közötti államhatárt is. Minden szükséges intézkedést megtesznek, hogy megakadályozzák és visszautasítsák a második világháború eredményeinek revíziójára törő nyugatnémet vagy bármely más militarista és revansista erő agresszióját.

### 4. cikk

Abban az esetben, ha a Magas Szerződő Felek egyikét valamely más állam vagy államcsoport részéről fegyveres támadás éri, a másik Fél az egyéni vagy kollektív önvédelem jogán — az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 51. cikkének megfelelően — azonnal megad számára minden segítséget, beleértve a katonai segítséget is, és minden rendelkezésére álló eszközzel támogatást nyújt neki.

A Magas Szerződő Felek a jelen cikk alapján fogantatott intézkedésekről haladéktalanul tájékoztatják az Egyesült Nemzetek Szervezetének Biztonsági Tanácsát és az Egyesült Nemzetek Szervezetének Alapokmányában foglalt rendelkezéseknek megfelelően járnak el.

### 5. cikk

A Magas Szerződő Felek Nyugat-Berlint külön politikai egységnek tekintik.

### 6. cikk

A Magas Szerződő Felek abból indulnak ki, hogy a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya és a Német Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti viszony normalizálása megfelel az európai biztonság követelményeinek.

A Magas Szerződő Felek folytatják fáradozásait, hogy a két szuverén német állam létének elismerése alapján olyan német békerendezést hozzanak létre, amely az európai béke és biztonság szavatolását szolgálja.

beitragen. Sie werden die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung fortsetzen, für die Abrüstung, für die endgültige Beseitigung des Kolonialismus, des Neokolonialismus und der Rassendiskriminierung in allen ihren Erscheinungsformen eintreten.

### *Artikel 3*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 die Unantastbarkeit der Grenzen beider Staaten einschließlich der Staatsgrenze zwischen den beiden deutschen Staaten wirksam verteidigen. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um eine Aggression seitens der westdeutschen sowie jedweder anderen militaristischen und revanchistischen Kräfte, die eine Revision der Ergebnisse des zweiten Weltkrieges anstreben, unmöglich zu machen und zurückzuweisen.

### *Artikel 4*

Im Falle eines bewaffneten Überfalles irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe auf eine der hohen vertragschließenden Seiten wird die andere Seite in Ausübung des Rechts auf individuelle oder kollektive Selbstverteidigung gemäß Artikel 51 der Charta der Vereinten Nationen unverzüglich jede Hilfe einschließlich militärischen Beistand leisten und mit allen ihr zur Verfügung stehenden Mitteln Unterstützung gewähren.

Die hohen vertragschließenden Seiten werden dem Sicherheitsrat der Organisation der Vereinten Nationen von den auf Grund dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen sofort Mitteilung machen und entsprechend den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln.

### *Artikel 5*

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten Westberlin als eine besondere politische Einheit.

### *Artikel 6*

Die hohen vertragschließenden Seiten gehen davon aus, daß die Normalisierung der Beziehungen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der westdeutschen Bundesrepublik den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entspricht.

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Bemühungen fortsetzen, um auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten eine deutsche Friedensregelung herbeizuführen, die der Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa dient.

*7. cikk*

A Magas Szerződő Felek a baráti együttműködés, a kölcsönös előnyök alapján, a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa és a nemzetközi szocialista munkamegosztás alapelveivel összhangban sokoldaluan fejlesztik és erősítik a két állam közötti gazdasági, tudományos-műszaki kapcsolatokat, összehangolják népgazdasági terveiket, megvalósítják a termelés kooperációját és ily módon biztosítják a két állam népgazdaságának közeledését.

*8. cikk*

A Magas Szerződő Felek fejlesztik és erősítik kapcsolataikat a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás- és egészségügy, a sajtó, a rádió, a film és a televízió, a testnevelés és az idegenforgalom területén.

*9. cikk*

A Magas Szerződő Felek támogatják a társadalmi szervezetek közötti széleskörű együttműködést a két állam népeinek kölcsönös jobb megismerése és további közeledése érdekében.

*10. cikk*

A Magas Szerződő Felek a két állam érdekeit érintő valamennyi fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak.

*11. cikk*

Ez a Szerződés husz évig marad érvényben. Ha a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződést érvényének lejárta előtt tizenkét hónappal nem mondja fel, az további tíz évig érvényben marad.

A nemzetközi béke és biztonság követelményeinek megfelelő egységes és demokratikus német állam létrehozása esetén a Szerződés további érvényét felül kell vizsgálni.

*12. cikk*

A jelen Szerződést meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok — a közeli jövőben Berlinben történő — kicserélése napján lép érvénybe.

*Artikel 7*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage der freundschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe und der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten allseitig entwickeln und festigen, die Volkswirtschaftspläne koordinieren und die Kooperation der Produktion verwirklichen und auf diese Weise eine gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

*Artikel 8*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Kultur, der Kunst, der Wissenschaft, des Bildungs- und Gesundheitswesens sowie der Presse, des Rundfunks, des Films und des Fernsehens, der Körperkultur und der Touristik entwickeln und festigen.

*Artikel 9*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die allseitige Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen mit dem Ziel des besseren gegenseitigen Kennenlernens und der weiteren Annäherung der Völker beider Staaten unterstützen.

*Artikel 10*

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen internationalen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten berühren, konsultieren.

*Artikel 11*

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines den Erfordernissen des Völkerfriedens und der internationalen Sicherheit entsprechenden einheitlichen und demokratischen deutschen Staates wird die weitere Gültigkeit des Vertrages überprüft werden.

*Artikel 12*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

A Szerződést az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikk 1. bekezdésének megfelelően az Egyesült Nemzetek Szervezete Titkárságánál be kell iktatni.

Készült Budapesten, az 1967. évi május hó 18. napján, két példányban, mindegyik magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság  
nevében :

KADAR Janos  
LOSONCZI Pel  
FOCK J.

A Német Demokratikus  
Köztársaság nevében :

W. ULBRICHT  
W. STOPE

---



Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Budapest am 18. Mai 1967 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Ungarische  
Volksrepublik :

KADAR Janos  
LOSONCZI Pel  
FOCK J.

Für die Deutsche  
Demokratische Republik :

W. ULBRICHT  
W. STOPE

---